

Lampiran

Percakapan antaranggota rumah tangga perkawinan campuran Jawa-Madura, berdasarkan hasil rekaman dan observasi lapangan beberapa responden. Disajikan dalam bentuk tulisan fonetik dan terjemahannya.

(Keterangan: Su=Suami, Is=Istri, An=Anak)

- | | |
|---|--|
| Su: Beso? pagi apel, Ma. | Su: Besok pagi apel, Ma. |
| Is: Pa, ada surat di mija.
Undangan rapat BP3
sekolahna Ari. | Is: Pa, ada surat dimeja.
Undangan rapat BP-3
sekolahnya Ari. |
| Su: Daftarna sudah selesai,
Ma?. Beso? ta? bawa? ke
kantor pagi-pagi. | Su: Daftarnya sudah selesai,
Ma? Besok tak bawa
ke kantor pagi-pagi. |
| Is: Belum selesai ta? tek,
Pa.
Lha wong anakmu iki
ngamplok terus. | Is: Belum selesai tak tik,
Pa. Lha wong anakmu iki
ngamplok terus. |
| Is: Dhahar, Pa? ? | Is: Makan, Pak ? |
| Su: Ga? , bu?. Aku mau
ditraktir mbis? pa? Jon
mangan soto. | Su: Tidak, bu. Aku tadi
ditraktir oleh pak Jon
makan soto. |
| Is: Makan soto nag endi? | Is: Makan Soto di mana? |
| Su: Soto gubeng itu lo Bu. | Su: Soto Gubeng itu lho bu. |
| Is: Bapa? iki, sudah ta?
masa? kan ina?-ina?
Da? rammah. | Is: Bapak ini, sudah dima-
sakkan enak-enak.
Bagaimana sih. |
| Is: Pa, di TeFe ono? diskon
tujuh puluh persen,
lumayan yo. | Is: Pa, di TP ada diskon
tujuh puluh persen,
lumayan lho. |
| Su: Masa? se diskon ko?
sampi? segitu. | Su: Masa diskon sampai
segitu. |
| Is: Namaña juga toko baru
buka?, yo nggol? sim-
pati pambeli. | Is: Namanya juga toko baru
buka, ya mencari sim-
pati pembeli. |
| Su: Ealah kaklan toko | Su: Ealah kebanyakan toko. |
| Is: Lha iyo tokone mbanjun
terus, sig beli sapa. | Is: Lha iya, tokonya diban-
gun terus, yang beli
siapa. |

Is: Ari minta dibelikan sepatu olah raga itu lo Pa.

Su: Memangnya sudah rusak?

An: Lho Pa. Robek? ini lho. Papa ini nrik beli mesti sih gini. Kaya? puña?ña mba? Eti? p'c'c Pa, bisa awet.

Is: Dè? rəmmah Papa ini, mba? iya.

Su: Kamu ini masih masa pertumbuhan, makanya berkembang terus. Jadi gga? usah beli yang mahal-mahal dulu.

An: Yo wes, Poko?e pond-hotno lho Pa.

Is: Ari minta dibelikan sepatu olah raga itu lho, Pa.

Su: Memangnya sudah rusak.

An: Lho Pa. Robek ini lho. Papa ini kalau beli mesti yang begini. Seperti punya mbak Etik Pa, bisa awet.

Is: Bagaimana Papa ini, iya dong.

Su: Kamu ini masih masa pertumbuhan, makanya berkembang terus. Jadi tidak usah beli yang mahal-mahal dulu.

An: Ya sudah, pokoknya belikan lho Pa.

Is: Bapa? ini gimana, kataña jəmpot jam tujuh.

Su: Aduh lupa aku, bu.

An: Iya Bapa? ini, aku jadi telat.

Is: Bapak ini bagaimana, katanya jempot jam tujuh.

Su: Aduh, lupa aku bu.

An: Iya Bapak ini, aku jadi terlambat.

Is: Adoh Rin, ma? m'le?h c'è? maləmmah. Cə? r'ij bə'ən r'ij bini?.

Is: Aduh Rin, kenapa sampai pulang malam. Anak perempuan!

Su: Doni, r'iyah ma? samp'è? də iyəh s'ə bə'ən pad'è rəmmah də? rəmma na?-kana?

Su: Doni, ini kok sampai begini kamu apakan. Bagaimana anak ini.

Is: Adoh ana?an Mama ma?
pinter, sapa dulu dong
mamahnya.

An: Lo, ma? de iyeh.

Su: Kəphih de ana?, əpa?
təro tau.

Is: Mer, kəphih de ana?
riŋ bərəŋah ibo?
jə de iyeh, dəki?
orəŋ bisa ŋamə?

An: Pa, dimmah kə-oliz
nah.

Su: Də? rəmmah bə'an
rəyah.

Is: Aduh, anak mama pintar,
siapa dulu dong mama-
nya.

An: Lho, ya tidak begitu.

Su: Bawa sini, Bapak ingin
tahu.

Is: Mer, bawa sini barang-
barang ibu. Jangan
begitu, nanti orang
bisa marah.

An: Pa, mana oleh-olehnya.

Su: Bagaimana kamu ini!

LAMPIRAN

DAFTAR WAWANCARA TERARAH

Responden: _____

1. Tahun berapakah Saudara dilahirkan? Apakah nama desa/kota tempat Saudara dilahirkan? Berapa lama Saudara tinggal di kota tempat lahir? Sebelum tinggal di Surabaya, pernahkah Saudara berpindah-pindah tempat tinggal? Jika pernah sebutkan masing-masing tempat tersebut! Dan bagaimana pula lingkungan bahasa pada masing-masing tempat tersebut?

Tempat/Tahun Lahir:			
Tempat tinggal sebelum tinggal di Surabaya			
Desa/Kota/ Kabupaten	Usia	Lamanya: (Thn)	Lingkungan Bahasa

2. Bahasa apakah yang dahulu Saudara pakai ketika berbicara kepada calon suami/istri?

Pasangan Calon Suami/istri	Berbicara kepada	Memakai Bahasa			
		BI	BJ	BM	...
Calon Suami	Calon istri				
Calon istri	Calon suami				

3. Berapa jumlah anak Saudara?

1	2	3	>3
---	---	---	----

Berapa tahunkah masing-masing umurnya?

Apakah mereka masih tinggal di rumah Saudara?

Apakah bahasa-ibu (bahasa pertama yang diajarkan)?

Apakah anak-anak belajar dari bahasa pihak ayah atau ibunya? Jika ya, sejauh mana penguasaan bahasa mereka itu?

Nomor urut anak/bahasa-ibu	Jenis kelamin		Usia	Tinggal di rumah		Bahasa	Kemampuan Bhs			
	L	P		Ya	Tidak		1	2	3	4
						BI				
						BJ				
						BM				
						BI				
						BJ				
						BM				
						BI				
						BJ				
						BM				

Kemampuan bahasa:

1. Aktif
2. Dapat sedikit-sedikit
3. Pasif
4. Sama sekali tidak dapat

4. Siapa saja anggota dan bukan anggota keluarga yang tinggal di rumah Saudara selain Saudara, istri/suami, dan anak Saudara? Bagaimanakah penguasaan mereka terhadap BI, BJ, BM ?

Anggota Rumah tangga	Jenis kelamin		Usia	Bahasa	Kemampuan bahasa			
	L	P			1	2	3	4
				BI				
				BJ				
				BM				
				BI				
				BJ				
				BM				
				BI				
				BJ				
				BM				
				BI				
				BJ				
				BM				
				BI				
				BJ				
				BM				

5. Bagan isian berikut ini

	Bahasa	Su	Is	A1	A2	A3	A4
Suami	BI						
	BJ						
	BM						
Istri	BI						
	BJ						
	BM						
Anak I	BI						
	BJ						
	BM						
Anak II	BI						
	BJ						
	BM						
Anak III	BI						
	BJ						
	BM						
Anak IV	BI						
	BJ						
	BM						

disajikan dalam pertanyaan berikut.

- 5a. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/ suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika berbicara tentang hal yang bersifat kedinasan, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/ suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika berbicara tentang hal yang bersifat kedinasan, dengan kehadiran ART?

- 6a. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika berbicara tentang hal-hal yang umum, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika berbicara tentang hal-hal yang umum, dengan kehadiran ART?
- 7a. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika sedang bersantai, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika sedang bersantai, dengan kehadiran ART?
- 8a. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika situasi berbahasa berlangsung dengan serius, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika situasi berlangsung dengan serius, dengan kehadiran ART?
- 9a. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika situasi berbahasa berlangsung secara emosional, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa Saudara pakai kepada istri/suami dan kepada anak-anak Saudara, dan sebaliknya, ketika situasi berbahasa berlangsung secara emosional, dengan kehadiran ART?
- 10a. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika berbicara tentang masalah yang bersifat kedinasan, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika berbicara tentang masalah yang bersifat kedinasan, dengan kehadiran ART?
- 11a. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika berbicara tentang masalah yang bersifat umum, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika berbicara tentang hal/masalah yang bersifat umum, dengan kehadiran ART?

- 12a. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika sedang bersantai, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika sedang bersantai, dengan kehadiran ART?
- 13a. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika situasi pembicaraan berlangsung secara serius, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika situasi pembicaraan berlangsung secara serius, dengan kehadiran ART?
- 14a. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika situasi pembicaraan berlangsung dengan emosional, tanpa kehadiran ART?
- b. Bahasa apakah yang biasa dipakai antaranak ketika situasi pembicaraan berlangsung dengan emosional, tanpa kehadiran ART?



DEPARTEMEN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN

FAKULTAS ILMU SOSIAL DAN ILMU POLITIK UNIVERSITAS AIRLANGGA

JALAN AIRLANGGA NO. 4 - 6 SURABAYA - 60286

TELP. 522494

NO : 122c/PT03.H5.FISIP/N/IX/1992 Surabaya, 16 September 1992
 Lamp.: -
 Hal : Permohonan ijin penelitian

Kepada Yth.

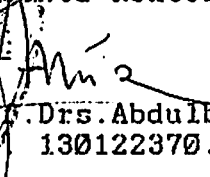
Gubernur Kdh. Tk. I Jawa Timur
 u.p. Kadit Sospol
 Jl. Pemuda 5
 Surabaya

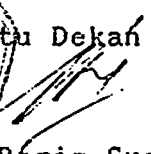
Dengan hormat,

Dengan ini kami beritahukan bahwa dalam rangka penulisan skripsi, mahasiswa kami perlu mengadakan penelitian. Untuk itu dengan ini kami mohon agar kiranya Saudara tidak keberatan memberikan ijin penelitian kepada mahasiswa kami

N a m a : Bea Anggraini Abidin
 N.P.M. : 078811816
 Program Studi : Bhs. dan Sastra Indonesia
 Judul Skripsi : POLA PEMAKAIAN BAHASA PADA PERKAWINAN CAMPURAN. TELAAH TERHADAP KELUARGA JAWA-MADURA, KARYAWAN DEPDIKBUD, SURABAYA.
 Lokasi Penelitian: Kantor Depdikbud Surabaya
 W a k t u : 3 (tiga) bulan sejak dikeluarkan surat ijin penelitian.

Demikian atas perhatian dan kerjasama Saudara, kami ucapkan terimakasih.

Mengetahui/Menyetujui
 a.n. Rektor Univ. Airlangga
 Pembantu Rektor I,

 Prof. Drs. Abdulbasir.
 NIP. 130122370.

a.n. Dekan
 Pembantu Dekan I,

 Drs. L. Basis Susilo, MA.
 NIP. 130937977.

TEMBUSAN: Yth.

- Kepala Kantor Depdikbud, Surabaya.

-y-

DIREKTORAT SOSIAL POLITIK

JL. PEMUDA NO. 5 - TELP. 43020

SURABAYA

A S L I

Surabaya, 24 SEPTEMBER 1992

K e p a d a

Yth. Sdr. KAKANWIL DEP. DIKBUD PROP.
 JAWA TIMUR

III - SURABAYA

Nomor : 072/4404/303 / 1992.
 Sifat : Segera
 Lampiran :
 Perihal : Pertimbangan
survey / research

Bersama ini menyampaikan surat permohonan untuk melakukan survey / research

atas nama : BEA ANGRATNI ABIDIN
 Tema / judul : MHS. FISIP UNAIR SURABAYA.

" POLA PEMAKAIAN BAHASA PADA PERKAWINAN CAMPURAN MELAAH
 TERHADAP KELUARGA JAWA - MADURA, KARYAWAN DEPDIKBUD
 SURABAYA."

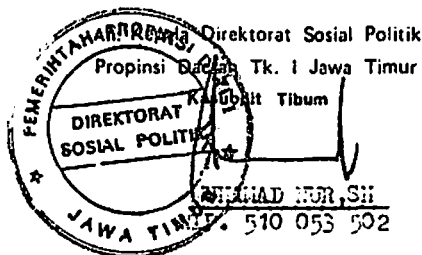
di daerah : KOTA MADURA SURABAYA.

dengan harapan untuk mendapat pertimbangan Saudara mengenai permohonan dimaksud

Diharap 1 exemplar surat terlampir setelah diisi oleh Saudara beserta lampirannya dikembalikan

kepada kami untuk mendapat penyelesaian lebih lanjut bagi yang bersangkutan.

Kawil Depdikbud Prop. Jatim	Masuk Tgl: <u>24-9-92</u>
	No. <u>2697/104/1.19.2</u>
	Ditemukan ke _____
	Tgl. _____



PERTIMBANGAN

No. 19166/104/N/1992 Tiada keberatan / ~~keputusan~~ *) : atas permohonan untuk melakukan survey / research sebagaimana tersebut diatas

Catatan :

- Sejauh instansi yang terkait tidak berkeabatan.
- Setelah selesai melaksanakan penelitian, harap menyerahkan 1 eks. hasil penelitiannya kepada Kawil Depdikbud Propinsi Jawa Timur.

Surabaya, 26 September 19 92

An. Kepala Kawil Depdikbud
 Propinsi Jawa Timur
 Ka. Bag. Perencanaan,

[Signature]
 Dra. S. JULIAHI DJAJADI
 NIP. 130 141 545

*) Coret yang tidak diperlukan.

PEMERINTAH PROPINSI DAERAH TINGKAT I JAWA TIMUR
DIREKTORAT SOSIAL POLITIK
JL. PEMUDA NO. 5 TELP. 43020 - 45673
SURABAYA

SURAT KETERANGAN

ASLI

Untuk melakukan survey / research

Nomor : 072/.....1425...../303/.....1992

Membaca : 1. SRT. DEKAN FISIP UNAIR SBY 16 SEPT'92 No. 1220/PT03.H5.FISIP/N/IX/92
2. SRT. KAKANWIL DEPDIKBUD PROP. JTM 26 SEPT'92 No. 19166/104/N/1992

Mengingat : 1. Instruksi Menteri Dalam Negeri-No. 3 Tahun 1972
2. Surat Gubernur Kepala Daerah Tk. I Jawa Timur tgl. 17 Juli 1972 No. Gub./187/1972.

dengan ini menyatakan TIDAK KEBERATAN dilakukan survey / research oleh :

Nama Penanggung Jawab : **BEA ANGGRAINI ABIDIN**
Alamat : **MHS. FISIP UNAIR SURABAYA**
BRONGGALAN SAWAH II / 15 SURABAYA
Thema / Acara survey / research : **" POLA PEMAKAIAN BAHASA DALAM KELUARGA PERKAWINAN CAMPURAN "**
Daerah/Tempat dilakukan survey/research : **KOTAMADYA SURABAYA**
Lamanya survey / research : **1 (SATU) BULAN TERHITUNG TGL. SURAT DIKELUARKAN.**
Pengikut / peserta survey / research : _____

dengan ketentuan-ketentuan sebagai berikut :

1. Dalam jangka waktu 1 x 24 jam setelah tiba di tempat yang dituju diwajibkan melaporkan kedatangannya kepada Bupati/Walikota/Kepala Daerah Tk. II dan Kepolisian setempat.
2. Mentaati ketentuan-ketentuan yang berlaku dalam Daerah hukum Pemerintah setempat.
3. Menjaga tata tertib, keamanan kesopanan dan kesusilaan serta menghindari pernyataan-pernyataan baik dengan lisan ataupun tulisan/lukisan yang dapat melukai/menyinggung perasaan atau menghina agama, bangsa dan negara dari suatu golongan penduduk.
4. Tidak diperkenankan menjalankan kegiatan diluar ketentuan-ketentuan yang telah ditetapkan sebagai tersebut di atas.
5. Setelah berakhirnya dilakukan survey/research, diwajibkan terlebih dahulu melaporkan kepada Pejabat Pemerintah setempat mengenai selesainya pelaksanaan survey/research, sebelum meninggalkan daerah tempat survey/research.
6. Dalam jangka waktu satu bulan setelah selesai dilakukannya survey/research, diwajibkan memberikan laporan tentang pelaksanaan dan hasil-hasilnya kepada :

1. Ketua BAPPEDA Prop. Daerah Tk. I Jawa Timur
2. Kepala Direktorat Sospol Prop. Daerah Tk. I Jawa Timur.
3. Bupati/Walikota/Kepala Daerah Tk. II yang bersangkutan.
4. Kanwil/Direktorat/Dinas/Jawatan/Lembaga yang bersangkutan.
5.

7. Surat keterangan ini akan dicabut dan dinyatakan tidak berlaku apabila ternyata bahwa pemegang surat keterangan ini tidak memenuhi ketentuan-ketentuan sebagai tersebut di atas.

TEMBUSAN disampaikan kepada :

1. Yth. Pangdam V/Vrawijaya.
2. " Kapolda Jawa Timur
3. " Ketua Bappeda Prop. Daerah Tk. I Jawa Timur
4. " Kanwil/Direktorat/Dinas/Jawatan/Instansi/Lembaga ybs.
5. " Pembantu Gubernur di **SURABAYA**
6. " Bupati Kepala Daerah Tk. II
7. " Walikota/Kepala Daerah Tingkat II **SURABAYA**
8. " **REKTOR UNAIR SURABAYA**
9. " **KAKANWIL DEPDIKBUD PROP. JTM**
10. " _____

SURABAYA, 28 SEPTEMBER 1992
A.n. GUBERNUR KEPALA DAERAH TINGKAT I
JAWA TIMUR

Kepala Direktorat Sosial Politik
DIREKTORAT
SOSIAL POLITIK
SOETAWATI SETIAWAN



IR - PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS AIRLANGGA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN

KANTOR WILAYAH PROPINSI JAWA TIMUR

Jalan Gentengkali No. 33 - Surabaya Telp. 42706 s/d 42709 - 45075

CODE POS : 60275

No : 20860/I04/K/92
Hal : Penyebaran Angket
Penelitian
Lamp : 3 (tiga) Lembar

19 Oktober 1992

Kepada
Yth. Kepala Bidang / Bagian,
di
Lingkungan Kanwil Depdikbud
Propinsi Jawa Timur

Menunjuk surat dari Direktorat Sosial Pemerintah Propinsi
Daerah Tingkat I Jawa Timur, tanggal 28 September 1992,
Nomor : 072/4425/303/1992, tentang ijin Penelitian di
lingkungan Kanwil Depdikbud Propinsi Jawa Timur, dengan
ini saya mohon bantuan Saudara untuk memberi ijin
penyebaran angket kepada Karyawan di Unit Kerja Saudara :

Nama : BEA ANGGRAINI ABIDIN
Mhs. FISIP UNAIR, Surabaya

Judul Penelitian : "Pola pemakaian bahasa pada
perkawinan campuran, telaah terhadap
keluarga Jawa - Madura, Karyawan
Depdikbud Surabaya"

Atas perhatian dan bantuan Saudara, saya ucapkan banyak
terima kasih.

Tembusan Yth :
Bapak Ka Kanwil Depdikbud
Prop. Jatim (sebagai laporan)



As. Kepala Kanwil Depdikbud
Propinsi Jawa Timur
Koordinator Urusan
Administrasi,

SOETOPUSAHTEB
NTP 30 439 125